



INCIDENTELE PUBLICATIES 24

MAARTEN E. R. G. N. JANSEN

HUISI TACU

TOMO 2

Apéndices

- | | |
|---|-------|
| 1. El mito de Apoala según fray Gregorio García | p.443 |
| 2. Curaciones en Chalcatongo en el siglo XVI | p.446 |
| 3. Sobre el traslado de Chalcatongo | p.453 |
| 4. Leyenda de Apoala, según Don Macario López | p.453 |
| 5. Costumbres de Apoala, según Doña Otilia Alvarado | p.456 |

Notas

- | | |
|-------------------|-------|
| a la Introducción | p.463 |
| al cap.I | p.465 |
| al cap.II | p.472 |
| al cap.III | p.483 |
| al cap.IV | p.490 |
| al cap.V | p.495 |
| al cap.VI | p.499 |
| al cap.VII | p.502 |

Bibliografía

p.505

Figuras

- | | |
|------------------------------|-------|
| Códice Vindobonensis Reverso | p.523 |
| Códice Vindobonensis Anverso | p.607 |
| | p.621 |

A P E N D I C E S

- - - - -

1. El mito de Apoala según fray Gregorio
García (V : 4)

Legua i media de la Ciudad de Guaxaca, Confi-
nante con la Mixteca, en vn Pueblo de Indios, llamado Cuilapa, te-
nemos vn Insigne Convento de mi Orden, cuio Vicario, que a la Sa-
çon era, quando Yo lleguè allì, tenia vn Libro de mano, que èl
havía compuesto, i escrito con sus Figuras, como los Indios de
aquel Reino Mixteco las tenian en sus Libros, o Pergaminos arro-
llados, con la declaraciòn de lo que significaban las Figuras, en
que contaban su Origen, la Creacion del Mundo, i Diluvio General.
El qual Libro procurè, con todas veras, comprar; mas como era
trabajo, i obra de este Religioso, gustaba de tenerlo en su poder,
i no menospreciarlo, i echarlo de casa. Y así le supliquè, me
diese licencia para sacar lo que hacia à mi proposito, è intento,
que es el Origen, que estos Indios del Reino Mixteco cuentan que
tuvieron, el qual refieren de esta manera,

En el Año, i en el Día de la obscuridad, i tinieblas, antes
que huviese Dias, ni Años, estando el Mundo en grande obscuridad
que todo era vn chaos, i confusion, estaba la Tierra cubierta de
Agua, solo havia limo, i lama sobre la haz de la Tierra. En aquel
tiempo, fingen los Indios, que aparecieron visiblemente vn Dios,
que tuvo por Nombre v n C i e r v o , i por sobrenombre Cu l e -
b r a d e L e o n ; i vna Diosa mui linda, i hermosa, que su Nom-
bre fue v n C i e r v o , i por sobrenombre C u l e b r a
d e T i g r e . Estos dos Dioses dicen haver sido principio de
los demàs Dioses, que los Indios tuvieron. Luego que aparecieron
estos dos Dioses visibles en el Mundo, i con figura Humana, cuen-
tan las Historias de esta Gente, que con su omnipotencia, i sabi-
duria, hicieron, i fundaron vna grande Peña, sobre la qual edifi-
caron vnos mui sumptuosos Palacios, hechos con grandisimo arti-

ficio, adonde fue su asiento, i morada en la Tierra. Y encima de lo mas alto de la Casa, i habitacion de estos Dioses, estaba vna Hacha de Cobre, el corte àcia arriba, sobre la qual estaba el Cielo. Esta Peña, i Palacios de los Dioses estaba en vn Cerro mui alto, junto al Pueblo de Apoala, que es en la Provincia, que llaman Mixteca Alta. Esta Peña, en Lengua de esta Gente, tenia por Nombre, Lugar donde estaba el Cielo. Quisieron significar en esto que era lugar de Paraiso, i Gloria, donde havia suma felicidad, i abundancia de todo bien, sin haver falta de cosa alguna. Este fue el primer lugar que los Dioses tuvieron para su morada en la Tierra, adonde estuvieron muchos siglos en gran descanso, i contento, como en lugar ameno, i delectable, estando en este tiempo el Mundo en obscuridad, i tinieblas. Esto tuvieron los Indios por cosa cierta, i verdadera: i en esta fè, i creencia murieron sus Antepasados.

Estando, pues estos Dioses, Padre, i Madre, de todos los Dioses, en sus Palacios, i Corte, tuvieron dos Hijos varones mui hermosos, discretos, i sabios en todas las Artes. El primero se llamò Viento de nueve Culebras, que era Nombre, tomado del Dia en que nació. El segundo se llamò Viento de nueve Cavernas, que tambien fue Nombre del Dia de su nacimiento. Estos dos Niños fueron criados en mucho regalo. El maior, quando queria recrearse, se bolvia en Aguila, la qual andaba volando por los altos. El segundo tambien se transformaba en vn Animal pequeño, figura de Serpiente, que tenia alas, con que volaba por los Aires con tanta agilidad, i sutileça, que entraba por las Peñas, i paredes, i se hacia invisible; de suerte, que los que estaban abajo, sentian el ruido, i estruendo, que hacian ambos à dos. Tomaban estas figuras, para dar à entender el poder que tenian para transformarse i bolverse à la que antes tenian. Estando, pues, estos Hermanos en la Casa de sus Padres, goçando de mucha tranquilidad, acordaron le hacer ofrenda, i sacrificio à los Dioses sus Padres, para lo qual tomaron vnos como Incensarios de barro con vnas brasas, sobre las quales echaron cierta cantidad de Veleño molido, en lugar de Incienso. Y esta dicen los Indios, que fue la primera ofrenda, que se hiço en el Mundo. Ofrecido este Sacrificio, hicieron estos dos Hermanos vn Jardin para su recreacion, en el qual

pusieron muchos generos de Arboles, que llevaban Flores, i Rosas i otros que llevaban Frutas, muchas Iervas de olor, i de otras especies. En este Jardin, i Huerta se estaban de ordinario recreando, i dileitando: junto al qual hicieron otro Prado mui hermoso, en el qual havia todas las cosas necesarias para las ofrendas, i sacrificios, que havian de hacer, i ofrecer à los Dioses sus Padres. De suerte, que despues que estos dos Hermanos salieron de casa de sus Padres, estuvieron en este Jardin, teniendo cuidado de regar los Arboles, i Plantas, i procurando que fuesen en aumento: i haciendo (como arriba dixè) ofrenda del Veleño en polvo en Incensarios de Barro. Hacian asi mismo oracion, votos, i promesas à sus Padres, i pedianles, que por virtud de aquel Veleño, que les ofrecian, i los demàs sacrificios que les hacian, que tuviesen por bien de hacer el Cielo, i que huviese claridad en el Mundo: que se fundase la Tierra, ò por mejor decir, apareciese, i las Aguas se congregasen, pues no havia otra cosa para su descanso, sino aquel pequeño Vergèl. Y para mas obligarles à que hiciesen esto que pedian, se punçaban las orejas con vnas Lancetas de Pedernal, para que saliesen gotas de sangre. Lo mismo hacian en las lenguas: i esta sangre la esparcian, i echaban sobre los ramos de los Arboles, i Plantas con vn hisopo de vna rama de vn Sauce, como cosa Santa, i bendita. En lo qual se ocupaban, aguardando el tiempo que deseaban, para mas contento suio, mostrando siempre sujecion à los Dioses sus Padres, i atribuyendolos mas poder, i deidad, que ellos tenian entre sî. Por no enfadar al Lector con tantas Fabulas, i disparates, como los Indios cuentan, dejo, i paso por alto muchas cosas. Concluyendo, con que despues de haver referido los Hijos, i Hijas, que tuvieron aquellos Dioses Marido, i Muger, i las cosas que hicieron, adonde tuvieron sus asientos, i moradas, las obras, i efectos, que les atribuyeron, dicen los Indios, que hubo vn Diluvio General, donde muchos Dioses se ahogaron. Despues de pasado el Diluvio, se començò la Creacion del Cielo, i la Tierra por el Dios, que en su Lengua llamaron C r i a d o r d e t o d a s l a s c o s a s. Restauròse el Genero Humano; i de aquesta manera se pablo aquel Reino Mixteco

2. Curaciones en Chalcatongo en el siglo XVI (AJT53:73)

(f.1) Contra gaspar huerta de chalca atongo.

En el pueblo de tepozculula en veinte y nueve dias del mes de octubre de mill y qu^os e noventa y seis años luis de montesinos tini^e de alcalde m^{or} deste dicho pu^o y su jurediccion dixo que en la carcel publica deste dicho pu^o esta preso un yndio llamado gaspar huerta natural del pu^o de chalca atongo de la estancia de san mateo porque dizen ques enbustero e yinbaidor y anda curando por los pueblos por las curas que les haze llevandolos dineros por ello y pa saberlo que en el caso pasa y el susodicho sea castigado de su oficio y en nombre de la rreal justicia hizo la averiguacion siguiente.

(Rúbrica) Luis de montesinos. Ante mi Johan de medina escrivano publico.

t^o. E luego yncontinente por la dicha averiguacion el dicho tini^e mando parecer ante si a Domingo de la Cruz yndio natural de la estancia de san Viçente del qual mediante Joan Bautista ynterpetre deste juzgado del qual fue tomado juramentosegun dr^o so cargo del qual prometio de dezir verdad e siendo preguntado por el señor de lo susodicho dixo que lo que pasa es que el sabado proximo pasado que se contaron doze dias deste presente mes y año susodicho llego el dicho gaspar huerta a la dicha estancia de san Visente y se fue a rrezar ala yglesia y dixo que hera hombre que sabia curar y como se lo dixeran a este testigo le ynbio a llamar y el dicho gaspar huerta fue luego y este testigo le dixo hermano an me dicho que sabes curar yo a quatro años que estoy muy (f1V) muy malo y el dicho gaspar le dixo yo verre aca el lunes e te curare y este testigo le dixo ser en su bueno y con esto se fue.

y bolvio el lunes y con el venia un yndio criado suyo llamado diego y el dicho gaspar pidio a este testigo una fraçada nueva sino una vieja y el dicho gaspar le bolvio a dezir dame una manta nueva y este t^o le dixo no tengo sino esta manta vieja porque estoy muy pobre y luego pidio un poco de piçiete y un poco de sauze y luego se lo dieron y el dicho gaspar huerta hizo un enplasto y se puso a este t^o en el estomago

y con esto le dexo hasta otro dia martes que bolvio y le quito el patle y la manta que se le quito al dicho di^o su criado y el dicho di^o lo desembolvió y hallo un pedaço de carne y el dicho gaspar huerta dixo a este t^o mira questa cosa te matava ya estas bueno

y luego el dicho gaspar le dixo a este t^o tienes ninguna hija y este t^o le dixo si tengo y luego vino su hija deste t^o y este dicho gaspar le dixo heres casada o soltera y la dicha hija que se llama angelina le dixo al dicho gaspar soy casada y mi marido es ydo a teutila y el dicho gaspar le dixo as de yr conmigo a la cueva donde esta el gran señor y la dicha cecilia se afligio

y el dicho gaspar le dixo quatro mugeres tengo de llevar pero dame dos candelas de cera e un tomin e yo te dexare y este t^o se las dio las candelas y tomin y mas dos to^s por lo que le curo y quel patle que le puso no le hizo ningun provecho y con esto se fue el dicho y que no le quito carne ninguno y fue enbuste quel dicho gaspar le hizo e questa es la verdad y en ello se rretifico e ques de cinquenta años y que no sabe escrevir firmolo el dicho tini^e e interpetre y que no le tocan las generales.

(Rúbricas) luis de montesinos juan bautista. Ante mí Johan de Medina escrivano publico

(f2) t^o. E luego yncontinente para la dicha averiguacion el dicho tini^e mando parecer ante sí a gaspar de la Cruz yndio natural de la dicha estancia de san Vicente del qual mediante el dicho ynterpetre le fue tomado juramento segun dr^o so cargo del qual prometio de decir verdad e siendo preguntado por el señor de lo susodicho dixo que lo que pasa es que avia quinze dias poco mas o menos estando este testigo en su casa malo aver un año fue a su casa un yndio llamado di^o vengo te a ver para que sepas que el gran señor llamado tani yoco que quiere dezir diablo questa en la cueva enbio a mí amo don gaspar que te curase

y este t^o le dixo yo me holgare que me cure y luego vino el dicho don gaspar huerta y le pregunto a este t^o que mal tenia y este t^o le dixo tengo malo un companion y el dicho gaspar le dixo a se te metido un sapo dentro si me lo pagas yo te dare con que se te quite y luego le dio este t^o un toston y el dicho gaspar le puso un patle que no le hizo ningun provecho

y otro día el dicho don gaspar le dixo ya estas bueno as me de dar un hijo o una hija que lleve a la cueva al gran s^{or} y este t^o le dixo no tengo hijos y le dio otros dos to^s y al di^o su moço dos to^s que todo fue un peso y queste t^o tiene de dicho gaspar por ser ynbaidor y medio hechicero y engañador y esto paso y es la verdad y en ello se rretifico y dixo ser de cinquenta y cinco años e que no sabe escrevir firmolo el dicho t^o e ynterpetre y que no le tocan las generales.

(Rúbricas) luis de montesinos juan bautista. Ante mi Johan de Medina escrivano publico.

(f2V)t^o. E luego yncontinente el dicho luis de montesinos tini^e del alcalde m^{or} susodicho mando parecer ante si a çeçilia hernandez natural de la estancia de san Vicente y muger de joan hernandez de la de la qual mediante el dicho ynterpetre le fue tomado juramento segun dr^o e siendo preg^{da} por el señor de lo susodicho dixo que lo que pasa es que avia quinze dias poco mas o menos que el dicho gaspar huerta fue en su casa deste testigo y le dixo yo e sabido que tienes una hija muy mala el gran señor me enviava para que le cure questa en la cueva y esta t^o le dixo yo me holgare dello y así le puso un patle en la cabeça y en la garganta pero no le aprovecho cosa ninguna

y esta t^o le dio quatro to^s porque le curase y otro dia visto que no avia aprovechado el patle que le puso le bolvio los quatro to^s y esta testigo tiene por cierto que el dicho gaspar es embustero y medio hechicero por que habla cosas de los diablos y muy antiguas e questa es la verdad y en ello se afirmo y rretifico y dixo ser de treinta años y que no sabe escrevir firmolo el dicho tini^e e ynterpetre y no le tocan las generales.

(Rúbricas) luis de montesinos juan bautista. Ante mi Johan de Medina escrivano publico.

t^o. E despues de lo suso-dicho en el dicho día mes e año susodicho el dicho tini^e mando parecer ante si a joan lopez yndio natural de la dicha estancia de san Vicente del qual mediante el dicho ynterpetre le fue tomado juramento segun dr^o e siendo preguntado por el señor de lo susodicho dixo que sabe que el viernes (f3) próximo pasado que se contaron deste pres^{te} mes y año el di-

cho gaspar huerta fue a casa deste testigo y le miro la mano del y a su muger y le dixo a su muger lástima te tengo que as de morir de aquí a quinze dias y a este t^o le dixo yo te curare y estaras bueno y ansi le puso un patle de piçiete y sauze en el pescuezo porque allí le dolia pero que no le aprovecho nada

y este t^o le dio quatro to^s y el y su muger no hazian sino llorar y el dicho gaspar les bolvio los quatro to^s y les dixo conviene que uno de vosotros vais comigo a la cueva a ver al gran señor tanioco que quiere dezir diablo y este t^o dixo que no quería yr y que tiene este t^o al dicho gaspar por hombre embustero y medio hechicero pues su muger esta buena y es toda la verdad y en ello se rretifico y dixo ser de veinte años y que no sabe es-crevir firmolo el dicho tini^e e ynterpetre y no le tocan las generales.

(Rúbricas) luis de montesinos juan buatista. Ante mi Johan de Medina escrivano publico.

Confision.

E despues de lo susodicho en el dicho pueblo de tepozculula en treinta y un días del dicho mes de octubre del dicho año de mill y qui^os e noventa y seis años el dicho luis de montesinos tini^e de alcalde m^{or} susodicho mando parecer ante si al dicho gaspar huerta para le tomar su confision del qual mediante el dicho joan bautista ynterpetre le fue tomado juramento segun dr^o so cargo del qual prometio de dezir verdad y le fueron echas las preguntas siguientes.

x fue preguntado como se llama y que edad y oficio tiene y de donde es natural

dixo que se llama gaspar huerta (f3V) y ques de hedad de mas de treinta años y ques natural de la estancia de san miguel sugeto del pueblo de chalco atongo y que no tiene oficio

x fue preguntado que diga y declare si avia diez y siete o diez y ocho días este confesante fue a la estancia de san Vicente y en ella curo a un yndio llamado Domingo de la Cruz y le dixo yo vengo a curarte porque el gran s^{or} que esta en la cueva de chalco atongo que se llama tanioco que en la lengua castellana quiere dezir diablo me envia a curarte y ansi le puso un patle

de piçiete y sauze en el estomago y otro dia le saco con el patle que le puso un pedaço de carne

dixo que todo que le es preguntado es la verdad quel le dixo al dicho Dgo de la Cruz y que con el patle que le puso le saco un humor colorado el qual lo enterro y que cuando dixo todas las palabras que se le an preguntado estava borracho y fuera de todo su juicio

x fue le preguntado que porque enterro el patle y la que le saco de umor colorado

dixo que lo enterro porque no bolviere a entrar donde salio

x fue le preguntado diga y declare si dixo al dicho Dgo de la Cruz si tenia alguna hija porque le avia de llevar a la cueva al gran señor y porque no la llevase se le dieron a este confesante seis tomines y dos tomines a un criado suyo llamado diego

dixo que niega todo lo que le es preguntado y que el dicho Dgo de la Cruz de su voluntad le dio un petate pintado y dos tomines y dos candelas de cera para que diese a la yglesia y que no sabe si al dicho diego se le diesen los dos tomines que le preguntan

x fue preguntado diga y declare si por el mesmo dicho que le es preguntado si fue este confesante y un criado suyo llamado diego en casa de un yndio llamado gaspar (f4) de la dicha estancia de san Vicente y le dixo an me dicho que estas malo yo te curare y el dicho gaspar le dixo a se te metido un sapo en el pagamelo que yo te pondre un patle con que se te quite y queste confesante le puso un patle con questuvo mejor y el dicho gaspar le dio una manta y dos candelillas de cera en paga y lo demas que se le pregunto lo nego.

x fue le preguntado diga y declare si fue en casa de luzia hernandez natural de la dicha estancia y le dixo el gran s^{or} sabido que tienes una hija mala enviame a que te la cure y la dicha cecilia le dixo yo me holgare que la cures que yo te lo pagare y ansi este confesante le puso un patle al pescueço y cabeça y la dicha cecilia le dio un toston y visto que el patle no le avia aprovechado le bolvio el toston

dixo que es verdad todo lo que le es preguntado y que quando todo lo susodicho paso este confesante estava borracho y que los quatro to^s se las volvio a la dicha cecilia

x fue le preguntado si fue en casa de joan lopez yndio natural de la dicha estancia y le dixo a su muger lastima te tengo que te as te morir de aqui a quinze dias y a tu marido yo le curare y ansi le puso un patle en la garganta y el dicho joan lopez le dio quatro to^s y visto que no le aprovecho nada le bolvio los quatro to^s

dixo que todo lo que le es preguntado es la verdad y questava borracho y fuera de jui^o quando paso y que todo lo que dicho tiene es la verdad y en ello se rretifico y dixo que no sabe escribir firmolo el dicho tini^e e ynterpetre.

(Rúbricas) luis de montesinos juan bautista. Ante mi Johan de medina escrivano publico.

(f4V) cargo.

En el pueblo de tepozculula en el dicho dia treinta y uno de octubre del dicho año el dicho luis de montesinos tini^e de alcalde m^{or} susodicho aviendo visto este proceso e autos dixo que de su oficio y enonbre de la rreal justicia hazia e hizo cargo y cabeça de pago contra el dicho gaspar huerta le pone por culpa y cargo lo que contra el rresulta de su confision y de la ynformacion sumaria y de todo ello le mandara dar copia y treslado pa que dentro en tres dias prueve y alegue lo que viere que le convenga los quales pasados queda hecha publicacion de t^o y esta causa conclusa difinitivamente y esto proveyo y mando y firmo
(Rúbrica) luis de montesino. Ante mi Johan de medina escrivano publico.

Notificacion

E luego uncontinente yo el dicho escrivano mediante el dicho joan bautista ynterpetre ley e notifique el dicho cargo al dicho gaspar huerta en su persona el qual aviendolo entendido dixo que dava y dio por dichos y jurados los t^os contra el tomados de la sumaria ynform^{on} y afirmandose en su confision renunciava el termino de la prueba y publicacion y concluya difinitivam^{te} e pedía ser sentenciado firmolo el dicho ynterpetre siendo t^os andres de acevedo y bartolome duran.

Y dello doy fe Johan de medina escrivano publico.

(f5)

Hallo que por la culpa que deste proceso rresulta contra el dicho gaspar huerta a que en el rrollo deste dicho pueblo oy que es dia de tianguez publico le sean dados cien açotes publicamente y en forma y mas le condeno a que buelva los tomines que llevo a los yndios que curo y un peso todo lo qual aplico para las animas de purgatorio condenole mas en las costas deste proceso cuya tasaçion en mi rreservo y por esta mi sentencia difinitiva juzgando así lo pronuncio y mando con costas.

(Rúbrica)Luis de montesinos.

Dada y pronunciada fue esta dicha sentencia por el dicho tini^e que en la firmo su nonbre jueves treinta y un dias del mes de octubre de mill y qui^os e noventa y seis años siendo t^os joan psa y bartolome duran de este pueblo. Ante mi Johan de medina escrivano publico.

Notificacion

E luego yncontinente yo el dicho escrivano mediante el dicho joan bautista ynterpetre ley e notifique la dicha sen^{ia} al dicho gaspar huerta en su persona el qual aviendo entendido dixo la consentia firmolo el ynterpetre t^o hernando de alvarado y don diego pacheco.

(Rúbrica) juan bautista. Y dello doy fe Johan de medina escrivano publico.

Dios e se le dieron luego los açotes (Rúbrica).

Dre^o dos ps y medio (Rúbrica).

3. Sobre el traslado de Chalcatongo (AGN Indios 5:698)

Don luys de velasco etc. Hago saver a vos el alcalde mayor del pu^o de tepozcolula q el comun y n^a les del p^o de chalcatongo de la encomienda q dixeron ser de don carlos de luna y arellano me hicieron relacion q en el dho su pu^o y cabecera se avia muerto la mayor parte de la gente q en el avia y q los que avian quedado estaban enfermos y cada dia yvan muriendo y en mayor disminuycion y que a esta causa tenian acordado de pasarse a bibir a una estancia su subjeta llamada santa cruz xocoyola hicpala por ser tierra de mejor temple y aver buenas aguas tierras y arboleda y buena yglesia y me pidieron les mandase dar licencia para ello y por mi visto por el presente os mando que juntam^{te} con los religiosos q tienen a cargo la dotrina de los dhos yndios me ynformeys q gente a muerto en el dho pu^o y si al presente van muriendo y ay enfermedad entrellos y si seria util y provechoso el passarse a bibir a la dha est^a q dizen y si es mejor temple q en el dho su pu^o de donde pretenden mudarse y la dha est^a es todo de un mesmo encomendero y de todo muy en particular me hareis rrel^{on} de lo q en el caso conbendra hacerse para q visto provea lo q convenga.

fecha en mexico a cinco dias del mes de agosto de mill y qui^os y noventa y un años

don luis de velasco
por m^{do} del virrey martin lopez de gauna.

4. Leyenda de Apoala , según Don Macario López

Cuando se pobló acá, acá en el llano había un árbol. Pero un árbol robusto, grande. Sus ramas y bejucos llegaron hasta las orillas del valle, hasta las peñas a los dos lados (Cahua caandihui y Cahua Laki), sus ramas cubrían todo el valle. En medio de las ramas, allí tuvo su nido el Aguila de Dos Cabezas. Pero el mozo de un cura mató al águila y dicen que muerto lo llevaron a Europa. Es que acá iba a estar México, pero como ya muerto el águila lo llevaron, es que en Europa.

Al pie de este árbol robusto nacieron dos hombres valientes, que acompañaron al Flechador del Sol en la Revolución. El mismo

Flechador del Sol nació al pie del árbol.

Vino un cacique (ñuhu) de Tilantongo, venía buscando terreno, paraje donde poblarse, donde vivirse. Llegó acá, con los caciques de acá, allí en la cueva. Llegó y le gustó aquel pueblo.

"Está bonito este pueblo", dice, "Voy adelante. Si no encuentro lugares mejores, regreso y aquí vamos a convivirnos, aquí vamos a vivirnos, a poblar", dijo aquel rey.

"Vamos" dice, y dejó su señora. Se fué él solo. Regresó a los pocos días. Cuando él regresó, estaba preguntando a los caciques de acá: "Vengo por mi señora", dijo.

"Usted, cuando se fue, a los tres días que Ud. se fue, luego se fue su señora", dicen.

Pero la robaron. No es que ha ido su señora; la robaron.

"Bueno", dice, "entrega Ud. mi señora".

"Pués, no sé, pero señor, luego se fue. ¿Cómo? ¿Qué mujer le voy a entregar?"

Bueno, éste se fue allí con los otros caciques, de la finca, de la sierra (de Cuicatlan), donde había mucho terreno. Allí consultó con los esos caciques. Entonces dice : "Vamos", dice, "vamos a traer mi señora, porque ellos no quieren entregar mi señora. Pero vamos a llevar algo", dice, "porque ese ha de querer algo de dinero."

"Está bueno", dicen. Y se reunieron esos caciques, vinieron acá: y venían hasta allá, donde está, donde está la Peña Cerrada que decimos, allí en la dirección del Río , de Cuicatlan. Y hasta allá comenzaron a excavar. Y venían escarbando, venían escarbando , porque era una llanarfa (de la misma altura) como este pedacito que queda y donde está el pueblo.

Bueno, venían escarbando, pero estos caciques o este rey de acá estaban en fiesta, estaban tomando. No se habían dado cuenta. Cuando los otros ya iban llegando hasta la orilla de esta peña de aca (Cahua quina); hasta entonces se dieron cuenta.

"Mira hermano, mira compadre, vamonos, porque esa gente viene a fregarnos, viene a matarnos", dicen. Entonces salieron los caciques de este lugar y fueron a ver.

"¿Qué andan haciendo?', dicen.

"Pués vengo, que me entregan mi señora".

"¿Qué señora? ¡Ni qué señora acá!"

Allí se comenzaron a pelear. Bueno, después de la peleada regresaron acá en el llano, que decimos Yaa yaa, al pie de ese cerro, atrás de la iglesia, allí donde dicen Yodo andudu. En ese llano se encontraron: ndudu quiere decir que se juntaron allí.

Y como ya no les dejaron pasar a los que venían escarbando, por eso quedó ese corte allí, donde empieza la cascada. Les ganó este cacique de aquí a los caciques de aquel que vinieron a buscar su mujer. Los fueron a perseguir y llegando acá en la colgada, en la falda, donde dicen Cahua quina, donde dicen Cahua tuñuu (allá hay una palmera), allí se cayó el cacique que venía por su mujer, se resbaló, se cayó allí. Yutzanchii se dice, quiere decir: se resbaló (nchii).

Entonces fueron, pasaron al otro lado a aquel llanito. Allí se juntaron los duendes, se consultaron, en Yodo nicana ñuhu, "Llano donde estaba llamando aquella gente (ñuhu)". Y de allí pasaron al Llano del Duende, Yodo maa. Maa quiere decir los duenditos que andan. Después volvieron otra vez. Dicen: "Ya no vamos a pelear ahora, ahora vamos a llevar dinero", y traían la caja del dinero para ofrecerle a este rey, para que entregue a la mujer.

Pero cuando venían caminando aquí en el llano, no sé qué fue lo que sucedió: amaneció o no sé qué era, o cantó el gallo. Y ya no pudieron llegar: se volvieron piedras (nduu yuu). Entonces, esta piedra donde está la casa de Don Lorenzo, ese es un ñuhu, un rey o un hombre importante. Por allá hay otra piedra, que es donde echaron el copal, el humo. Y todas estas piedras que vienen allí, eran gentes. Esa roca que vemos allí en la carretera, suena. Dicen que esa es la caja de dinero que dejó aquel cacique. Por eso suena de dinero aquella roca, por eso se dice Toto cayu. Dicen que esta piedra está encantado, porque es de mucho dinero.

Y esa mujer, dicen que se volvió el manantial de agua. Antes se veía una mujer allá, de roca, adentro de la cueva (Yahui coo maa). Le salía agua. Puras zanjas que se reparten en diferentes partes. Esa agua que sale de las tetillas y de la boca es de acá, de Apoala y de Apazco. Y el agua que es de la parte de la señora, esa sale hasta Tamazulapan y es salada. Y está comprobado por los

antigüehños: echaron paja y flores, y a los ocho días salió en Tamazulapan.

Los ñuhu son espíritus de la tierra. Cuando uno cosecha, tiene una creencia así, de respetar a los caciques: porque los caciques son los ñuhu. Y compra uno nuestro aguardientito, nuestro pulque, nuestro tepache. Riega uno un poco en la tierra y toma uno sobre la siembra, sobre la cosecha. Así no más, "En nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo", dice uno y riega un tantito. Esa es la fé de nosotros más bien.

En cualquier terreno y en cualquier lugar hay ñuhu. Así no más en la tierra. Aquí había una figura, acá en Tierra Colorada, había un monito. No sé si existe o ya no, porque ya tiene mucho tiempo. Tenía yo como doce años cuando a mi papa le tocó una comisión de pastor de barrio, que le dicen. Fue allí, y así estaba un monito, todo como figura de gente, pero era de la naturaleza. Y lo respetaban y mucho lo adoraban la gente de allá. Cuando no llovía o cuando llovía o cuando cosechaban le llevan su pulque, su aguardiente, su cigarro al monito. Y encendían el cigarro y lo ponían en su boca. Y el aguardiente le echaban en su boquita del monito.

Las parteras que se encargan de bañar a la señora, hablan al temazcal como ñuhu, como cacique. Le piden permiso cuando van a echar agua al vapor o a la brasa, le hablan: "Perdone Ud., voy a echar agua para bañarnos. A los veinte días (parece que diez baños les dan a las mujeres, o sino ocho), cuando va a la terminación, cuando se cumplen los veinte días, salen del baño. Antes le daban aguardiente, le daban cigarro al baño. De allí los despedían al baño. "Con permiso", dicen, "Ya voy a salir, ya voy a estar afuera, ya Ud. queda libre", le decían.

5. Costumbres de Apoala, según Doña Otilia Alvarado

El casamiento

La costumbre es así: buscan un señor anciano (toho nisahnu), que van a rogar. Y le dicen: "a este señor le va Usted a pedir su hija. Hágame Ud. el favor."

"Si", dice el viejito, y se va. Allí le dan entrada, entra en la casa y empieza a decir que quiere el señor ese una compañera de su hijo.

Luego dice el papá, si acaso acepta: "Allí viene Ud. Voy a platicar, voy a consultar con mis gentes. Ella, la muchacha, a ver qué me dice. Y si me dicen que sí, pues allí vendrá Ud. Le aviso".

Bueno, se va el señor, llega a la casa del papá, y allí le dan su marazito, porque fue. Pero va de madrugada. Dura un mes, dos meses. Cada ocho días va a pedir a la muchacha. Y le dicen los padres: "Cree Ud., tengo mucho que hacer. No he platicado con mis gentes. Allí tiene Ud. que venir otra vez, y le aviso."

Bueno, allí se va el señor, pero ya está seguro que sí van a aceptar. Vuelve a ir, hasta que le llaman para el arreglo cuándo se cambian de Rosario. Entonces le dicen "sí". Ya van allá los padres, padrinos y el testigo y todo. El testigo es el embajador mismo.

Llegan allí, llevando dos o tres velas. Una vela encienden y la van a dejar a la imagen, y la otra encienden para medir el mezcal que van a tomar.

Allí empiezan. Novio y novia se hincan. Les preguntan si es su voluntad, o si lo hacen a fuerza los padres. El novio contesta: "si, es mi voluntad. Mi papá no me hizo a fuerza. Yo la quiero como esposa." También la novia dice que sí: "Si, es mi voluntad." Entonces todos les ponen una "¡Viva!", un aplauso en las manos. Con esto ya se arregló.

Después van al casamiento. Se van a casarse. Llegan a la entrada de la casa (del novio) con la novia. A llí empieza el parangón, pero muy largo. Desde que nació , lo crió la mamá, la mamá lo tuvo nueve meses en el vientre, y cuando nace, nace con sangre roja, y cuando le mantiene, le mantiene con sangre blanca. Así es que la pobre mamá sufre mucho, y hay que respetarla y amarla mientras vive ella con el yerno, con la hija.

Ya después van a ser un servidor de este pueblo: va el hombre al tequio, va a dejar algún papel donde le mandan las justicias, igual que la mujer madruga para moler, para tener tortillas para que vaya el muchacho. Todo eso empiezan a hacer. Ya se juntan, vuelven a tener hijos, vuelven a pedir. Así es igual. Así es el

casamiento.

La muerte

Cuando entierran al muerto le meten una estampa (en su caja) y le dan su jicarita con agua para el camino. Le hacen sus huarachitos de palma , porque dicen que ya no vale llevar zapatos allí, ya no es bueno llevar, dicen. Huarachitos de palma bendita pues. Le hacemos su crucecita de palma igual para que lleve en la mano.

Lo velamos tres días . Antes hacían sus rezos nueve días. A los nueve días tendían la cruz de cal y tendían el muerto. Pero yo fuí que quité esos nueve días cuando murió mi esposo. No sé qué enfermedad sufrió: porque trabajó mucho en la carpintería, no descansaba ni una hora, amaneciendo ya empezaba a trabajar, ni el domingo descansaba. Creo que era pulmonía porque cuando acabó de morir sacó puros pedacitos así como de hígado. Por eso no quise que estuviera tendida la cruz todos los nueve días, porque tenía yo varios chiquitos y me dicen que traen muchos microbios esas cosas. Por eso luego luego lo alzé.

Toda la tierrita que junta uno con la cruz la van a dejar al panteón. Allí volvemos a enterrar esa tierra. Así lo hice. Y ahora ya todos levantan al muerto y barren todo luego luego, y ya estuvo. Antes hacían los nueve días.

De noche encendían todas las velas que sobran y le rezaban, rezaban el Alabado, el Padre Nuestro, Dios Te Salve, le rezaban. A la otra noche igual: nueve noches iban a rezar. Le daban su marazito de alcohol a la cantora, que iba alzar la cruz. Hasta los nueve días , entonces alzaban la tierra esa, la cal y la tierra y barrían. Cada barrido que dan, era con palma bendita y con un Padre Nuestro. Este brazo de la cruz y el otro brazo, cada uno, sus pies igual: un Padre Nuestro.

Y ya lo van a dejar al panteón, van cantando y caminan así cantando como cantan a los muertos cuando se van. Y llegan allí y lo entierran y le dan otro marazito de alcohol. Así hacían cuando morían, antes.

Año Nuevo

Antes, toda la noche desvelaban con máscaras, esos "lamecus" que les dicen, que se ponen sus máscaras hechas con cola de toro o barba de chivo. Eran como ocho o nueve lamecus que les decimos aquí. Duraban toda la noche con la música. Hubo una banda de música aquí, música de viento, como quince personas. También mi esposo fue músico, de pistón primero. Toda la noche estaban desvelando.

Se iban arriba de ese Cerro Cahua Laki. Allí encima en el llanito duraban para ver por dónde sale el año nuevo. Ya cuando ven que el año nuevo sale por acá o por allá o por dondequiera: sale una nube blanca o una luz que parece que viene la luna pero luego se apaga...ya saben que por allí vino el año nuevo, y de allí empiezan a tomar y los lamecus a bailar.

Luego bajaban al pueblo . Iban a la casa del presidente, del alcalde porque estos hacían gastos el año nuevo. Allí van los máscaras a juntar piedras para las ollas grandes de frijol, de carne o de lo que sea. Allí les daban de comer a las justicias viejas los nuevos que entraron: los nuevos daban de comer a los viejos platos de frijol o de carne o de lo que sea, con sus diez o veinte tortillas. Lo mismo hacían para los sacristanes, que son ocho, y para la banda de música. Todos comen ese día del año nuevo.

Cuando el año nuevo viene por el oriente dicen que es año bueno. Cuando viene por el norte dicen que es más mal año: no llueve, viene hielo, así de calamidades. Cuando viene por el sur dicen que también es año bueno. Y cuando viene por el poniente...quién sabe, creo que no es bueno. También el Arco Iris, cuando se ve por el poniente, es mal año.

Las fiestas

Hay veinte autoridades. Entre estas veinte hay dos regidores. Y esos regidores gastaban mucho. Gastaban desde el año nuevo. Sacaban dos borregos cada quien, sacaban trastes para la comida. Les tocaba sacar todos los trastes, platos, petates, sopladores, lo que necesitan allí. Después , en la pascua, otro gasto. Daban

dos fanegas de maíz para tortillas. Todo el pueblo torteaba la tortilla. Compraban arroz, compraban nopalitos, compraban chilacayote, compraban frijol, compraban gabazos de panela para atole, dos ollotas grandes de atole, dos canastas así de pan.

Se juntaban todos los pueblos, ya que era parroquia aquí: Chicahua, Apazco, San Juan, San Pedro Jaltepetongo, San Pedro Jocotipac....eran nueve pueblos, y todos estos señores venían con sus Santos . San Juan traía el Padre Jesus, Apazco la Virgen de Asunción, que es la patrona. Y por aquí Chicahua y también Huautla traían a San Miguel. Y San Pedro: San Pedro, porque es patrón.

Allí venían con su camita de carrizo que le hacían. Llegaban en la orilla del pueblo, entonces paraban el Santo y la música de aquí y venía la otra banda de música de ellos. Un gasto grande para el regidor. A todos se les tenía que dar de comer.

Hubo doce apóstoles. Molían para los apóstoles, les daban su tortilla, les daban su pan, so poquito de arroz, su molito de nopalito, su dulce chilacayote con azúcar. Todo para los apóstoles.

Después en la tarde el jueves , prestaban al Padre Jesus allá en una carcel. Lo encerraban, lo agarraban allí, después del cenáculo.

Después le sacaban de la carcel, llevaban el Padre Jesus por acá y del otro barrio la Virgen de los Dolores y se encuentran allá donde vive Manuel Gutierrez. Allí es el encuentro del Santo.

Predica el cura allí. Y allí se vienen.

Ya después guardan el Padre Jesus a su lugar y sacan otro Cristo que está bien ensangretado. Los sacristanes están allí apurados con el canto al Padre Jesus. Está crucificado el Padre y el San Dimas, los ladrones. Allí lo cuelgan, allí está llorando la gente , viendo a Jesucristo colgado allí. Se visten dos señores ya viejitos y estos suben allí a desclavar el clavo de la mano derecha, después de la izquierda. No sé qué más predica el cura allí. Y allí está la Virgen abajo de la cruz y allí lo enseñan a la Virgen de Dolores.

Después lo guardan dentro de una caja, que es la caja de los muertos. Esa caja la van a sacar en la procesión otra vez. Los apóstoles bien cansados van con la crucezota grandota. Ya iba la

Virgen de Candelaria, de Soledad, la Virgen de los Dolores y San Miguel Arcangel iba adelante. Allí van rezando todo el camino. Ya llegan al Calvario, una casa allí, y allí dejaba la caja del Padre Jesus que está muerto. Hasta el domingo lo iban a traer. Y así todo ese gasto le tocaba a esos dos regidores.

Ya después, la fiesta del 25 de julio, que es del patrón Santiago: otro gasto. Los mismos regidores. Sacan dos fanegas de maíz cada uno (24 maquilas es una fanega, entonces 48 maquilas de tortillas cada quien). Entran las mujeres de los auxiliares, de los ministros, a poner nixtamal. Se juntan en una casa allí. Allí molemos, hacemos atole, hacemos tamal, en ese día. Bajan otra vez los de los pueblos lejanos, otra vez con su Santo, y vienen a comer. Música, sacristanes. Cada regidor mata un novillo, y un novillo mata también el mayordomo. Cuatro ovillos matan ese día, para toda esa gente que se junta. ¡Un gasto!

Todo me tocó, porque le tocó a mi esposo ser ministro, porque no sabía leer. El que sabe leer, aquí le dan secretario y después del secretario le dan presidente. Pero ese difunto no sabía leer y le tocó de ministro, le tocó de auxiliar y de pastor de chivo. Tenía que juntar su leña en tiempo de cuaresma. Juntan un montón de leña, porque ese mes de julio sacan esa leña para llevarla al municipio, que se cuece la carne. Mucho gasto.

Mi papá era presidente y quitó eso. Pero muchos gritaron, los del pueblo se enojaron: ¿Porqué quita esta costumbre y porqué va quedar así? Peor cuando están borrachos. Están dando vuelta a la casa y gritos. Así hacen. Pero quitó mi papá eso. Y ahora mi sobrino Raúl, hijo de mi hermana, también quitó toda esa costumbre.

La curación

Los curanderos hablan siempre de la tierra, ñuhunzayu le dicen. Porque dicen que la tierra nos hace daño, sea la tierra de la casa de uno, sea de nuestro terreno, sea del río. Aquí tienen costumbre de decir la del río. El agua del río le está haciendo daño, agua de la zanja, dicen.

Por eso muchos van y nos limpian un blanquillo. Los nenes también. Con un blanquillo, un poco de copalito, incienso para el Santo. Lo ahuman al blanquillo. Un poco de alcohol, un pedacito

de cigarro. Y lo entierran por allí en la zanja, porque allí es donde hace daño, dicen. También limpian con hojas. Hay una hierba que le dicen chamizo blandito, con eso bien bien limpian, o con grilla blanca o pierna de vieja (yucu cuee ichi). Todo eso lo juntan y limpian fuerte.

Le pasó a mi hijo Rubén. Estaba chiquito y se espantó allá en el río porque perdió su bolsita de libro : se lo llevó el agua. Y empezó a vomitar, y cuando empezaba a almorzar o comer venía el sueño. Empezó a enflaquecerse. Dijo la señora, la mamá de la maestra de él: "Pues vamos a curarlo". Y que agarra un blanquillo y fue a juntar todas esas hierbitas. Ya le dio una tallada con la hierbita y después lo talló con alcohol.

Herví esa hierba pegajosa que hay por allá y en una copita le di. Le dije que tomara. Y el blanquillo, bien que lo limpió, junto con esas hojas. Después lo fui a dejar todo al río. Le puso la señora un pedacito de tablilla, un pedazo de galleta, un cigarro, que le hizo 7 pedacitos. "Ahora va Ud. al río", me dijo, "y allí donde se espantó lleva Ud. una vara y le pega Ud. al suelo: 'párate Rubén, vámonos'. Y echa Ud. eso al agua."

Eché eso al agua y empecé a pegar el suelo: "párate, vámonos". Porque allí se quedó el espíritu que se espantó, me decía. Tres sábados me lo curó. Y sí se alivió.

Hubo otro señor que se llamaba Lorenzo, que sí entendía de la brujería. No sé cómo hizo para curar. Dicen que fue un día acá en el camino de Apazco. Estaba un enfermo y quería curarlo. Decía: "Acá atrás de la casa enterraron el mal que Ud. padece. Hay que desenterrarlo". Fue el señor a su casa y empezó a escarbar. Encontró una calavera de gente. " Esto es el mal que Ud. dice que padece!" Y se creyó ese señor y le pagó. Un buen precio le pagó. "Y ya enrolla un pañuelo, lleva lo y tíralo por allá", dicen que dijo al señor. Se fueron y ya cuando venían en medio camino: "Tira lo que traes", dicen que le dijo, "porque no más es una piedra". Desenrolló el señor ese pañuelo y lo tira. Pero era una piedra no más.

Dicen que es una magia que carga el señor. ¿Será cierto? Pues, yo no lo creo.